

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Aan het juiste antwoord op een meerkeuzevraag wordt 1 scorepunt toegekend.

Tekst 1

1 maximumscore 1

Apollo

2 maximumscore 1

βεβλημένον (ὄξει) χαλκῶ (regel 819)

Opmerking

Wanneer als antwoord is gegeven 'οὔτα δὲ δουρὶ (regel 820)', geen scorepunt toekennen.

3 maximumscore 1

Omdat Patroclus getroffen is (βεβλημένον) trekt hij zich terug (ἀναχαζόμενον).

Of woorden van overeenkomstige strekking.

4 maximumscore 1

(φίλην ἐς) πατρίδα (γαῖαν) (regel 832)

Opmerking

Niet fout rekenen wanneer als antwoord is gegeven '(ἐν) νήεσσι (regel 832)'.

5 maximumscore 3

- | | |
|---------------------------------|---|
| • Hector | 1 |
| • Achilles | 1 |
| • de verteller/auteur / Homerus | 1 |

Opmerking

Wanneer in plaats van 'Achilles' als antwoord is gegeven 'Hector', daarvoor geen scorepunt toekennen.

6 maximumscore 1

Hector gaat ervan uit / In de regels 839-841 wordt ervan uitgegaan dat Achilles Patroclus heeft opgedragen (buiten het scheepskamp) net zo lang door te gaan met vechten tot hij Hector heeft gedood (terwijl Achilles hem alleen heeft opgedragen de Trojanen weg te jagen van het legerkamp).
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Vraag	Antwoord	Scores
7	maximumscore 1 νήπιε (regel 833)	
	<i>Opmerking</i> Wanneer als antwoord is gegeven 'δείλ' (regel 837), geen scorepunt toekennen.	
8	maximumscore 1 πού (regel 838/842)	
9	maximumscore 3 – Zeus – Apollo – het lot – Euphorbus	
	indien vier antwoorden juist zijn	3
	indien drie antwoorden juist zijn	2
	indien twee antwoorden juist zijn	1
	indien één of geen antwoord juist is	0
	<i>Opmerking</i> Niet fout rekenen wanneer in plaats van 'het lot' als antwoord is gegeven 'moira'.	
10	maximumscore 1 de goden / Zeus en Apollo (en moira / het lot)	
11	maximumscore 1 (regel) 851	
12	maximumscore 2 • a. De ziel verlaat het lichaam bij de dood	1
	• b. Het verblijf van de ziel in het lichaam wordt in de Ilias niet negatief voorgesteld (door de filosofen wordt dit wel negatief voorgesteld) / In de Ilias verlaat de ziel het lichaam jammerend en voelt dit kennelijk niet als een bevrijding (door de filosofen wordt dit wel als een bevrijding beschouwd)	1
	Of woorden van overeenkomstige strekking.	

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Tekst 2

13 maximumscore 1

(Εἰ γὰρ σ' αἰρήσει καὶ ἐσόψεται ὀφθαλμοῖσιν, ὠμηστῆς καὶ ἄπιστος ἀνὴρ ὃ γε,) οὐ σ' ἐλεήσει, οὐδέ τί σ' αἰδέσεται (regel 206-208) / οὐ σ' ἐλεήσει (regel 207) / οὐδέ τί σ' αἰδέσεται (regel 208)

14 B

15 maximumscore 2

- a. μ' αὐτόν (γε) (regel 198) 1
- b. In het Grieks is Αἰνῶς een bijwoordelijke bepaling / hoort Αἰνῶς bij ἄνωγε; in de vertaling is dit met een bijvoeglijke bepaling / twee bijvoeglijke bepalingen (ontoombare en/of vurig) weergegeven / hoort 'vurig' bij 'verlangen' 1

Of woorden van overeenkomstige strekking.

Opmerkingen

- Niet fout rekenen wanneer bij b. als antwoord is gegeven 'Αἰνῶς is een bijwoord; in de vertaling is dit met een bijvoeglijk naamwoord / twee bijvoeglijke naamwoorden weergegeven'.
- Bij b. alleen een scorepunt toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.

16 maximumscore 2

- a. κώκυσεν is een persoonsvorm; in de vertaling is het weergegeven met een deelwoord (jammerend) 1
- b. ὦς φάτο 1

Of woorden van overeenkomstige strekking.

Opmerking

Bij a. alleen een scorepunt toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.

17 maximumscore 2

- a. ἔτλης | ἔθελεις | ἔθελεις | ἔθελεις | ἔθελεις | ἔθελεις || 1
- b. De eerste lettergreep van ἔτλης is (lang en) gelijkwaardig aan de eerste twee (korte) lettergrepen van ἔθελεις (en de slotlettergreep is in beide gevallen lang) 1

Of woorden van overeenkomstige strekking.

18 maximumscore 1

Hector

Vraag	Antwoord	Scores
19	maximumscore 1 In het geval dat Hecabe haar tanden zou zetten in (de lever van) Achilles. Of woorden van overeenkomstige strekking.	
20	maximumscore 1 ἔσταότ' (regel 216)	
21	maximumscore 2 • Priamus heeft eerder / in regel 197 Hecabe om haar mening gevraagd • maar geeft nu/hier / in regel 219 aan dat hij zich niets van haar mening aantrekt Of woorden van overeenkomstige strekking.	1 1
22	maximumscore 1 θεοῦ (regel 223)	
23	maximumscore 1 Het lichaam van zijn zoon ophalen (bij Achilles) / loskopen (van Achilles). Of woorden van overeenkomstige strekking.	
	<i>Opmerking</i> <i>Niet fout rekenen wanneer als antwoord is gegeven 'naar Achilles gaan'.</i>	
24	maximumscore 1 Iris had gezegd dat Achilles hem zou sparen. Of woorden van overeenkomstige strekking.	
25	maximumscore 1 De aanwezigheid van het lichaam van de bejammerde/gestorvene / Het in de armen houden van het lichaam van de bejammerde/gestorvene. Of woorden van overeenkomstige strekking.	

Tekst 3

26	maximumscore 2 • a. Helena • b. Paris	1 1
	<i>Opmerking</i> <i>Niet fout rekenen wanneer bij b. als antwoord is gegeven 'Aphrodite'.</i>	
27	maximumscore 1 Voor wie ik veel over heb / een (grote) inspanning/strijd over heb. Of woorden van overeenkomstige strekking.	

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

Kolon 28

28 **maximumscore 2**

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

(En/Maar) tot hem sprak (de) heerser Agamemnon antwoordend /

(En/Maar) hem antwoordde heerser Agamemnon

Kolon 29

29 **maximumscore 1**

“Ἄλ γὰρ δὴ οὕτως εἶη, φίλος ὦ Μενέλαε·

Ach, ik hoop (dan) dat het zo is / moge het zo zijn, (o) geliefde Menelaus

Ἄλ γὰρ δὴ οὕτως εἶη Ach, was het maar zo

0

Kolon 30

30 **maximumscore 2**

ἔλκος δ' ἰητῆρ ἐπιμάσσεται

(maar) een dokter/arts zal je/de wond betasten/onderzoeken/verzorgen

Niet fout rekenen: ἰητῆρ de dokter

ἐπιμάσσεται vertaald als tegenwoordige tijd

1

ἐπιμάσσεται vertaald als verleden tijd

0

Kolon 31

31 **maximumscore 1**

ἦδ' ἐπιθήσει φάρμαχ',

en zal er kruiden/geneesmiddelen op leggen / geneesmiddelen toedienen

Niet fout rekenen: φάρμαχ' toverkruiden

ἐπιθήσει vertaald als tegenwoordige/verleden tijd

0

Kolon 32

32 **maximumscore 2**

ἅ κεν παύσησι μελαινάων ὀδυνάων.”

die jou (zullen) doen stoppen/ophouden met de verschrikkelijke/donkere pijn(en)

Niet fout rekenen: die de verschrikkelijke pijn(en) (zullen) (doen) stoppen

Vraag	Antwoord	Scores
Kolon 33		
33	maximumscore 2 Ἦ καὶ Ταλθύβιον θεῖον κήρυκα προσηύδα· Zo sprak hij en hij sprak tot de goddelijke heraut Talthybius	
	Ἦ niet vertaald als 'zo sprak hij'	1
	προσηύδα niet vertaald als 3e persoon enkelvoud	0
Kolon 34		
34	maximumscore 2 “Ταλθύβι’, ὅτι τάχιστα Μαχάονα δεῦρο κάλεσσον, Talthybius, roep zo snel mogelijk Machaon hier(heen)	
	ὅτι τάχιστα zeer snel	1
	ὅτι τάχιστα snel	0
	δεῦρο tot nu toe	0
	κάλεσσον niet vertaald als imperativus	0
Kolon 35		
35	maximumscore 1 φῶτ’ Ἀσκληπιοῦ υἱὸν ἀμύμονος ἰητήρος, (de) zoon van de voortreffelijke arts/dokter Asclepius	
Kolon 36		
36	maximumscore 2 ὄφρα ἴδῃ Μενέλαον ἀρήτιον Ἀτρέος υἱόν, opdat hij kijkt naar Menelaus / Menelaus ziet, de dappere zoon van Atreus	
	Niet fout rekenen: ἀρήτιον verbonden met Μενέλαον	
	ὄφρα totdat	1
	ὄφρα terwijl / zolang als	0
	ἴδῃ niet vertaald als vorm van ὁράω	0
	ἴδῃ jij kijkt naar	0
Kolon 37		
37	maximumscore 2 ὃν τις οἴστεύσας ἔβαλεν (kolon 38) Τρώων ἢ Λυκίων· die iemand van de Trojanen of de Lyciërs nadat/doordat hij een pijl (op hem) heeft afgeschoten / door een pijl af te schieten, heeft getroffen/verwond	
	ὃν niet vertaald als verwijzend naar Μενέλαον (kolon 36)	0
	βάλλω elke andere betekenis dan 'treffen/verwonden' of een synoniem daarvan	0

Vraag	Antwoord	Scores
<p>Kolon 38</p> <p>38 maximumscore 1</p>	<p>τόξων ἐν εἰδῶς veel/goed verstand hebbend van / die veel verstand heeft van (de) pijl en boog / die (de) pijl en boog goed kent</p> <p>Niet fout rekenen: τόξων boog/bogen</p>	
<p>Kolon 39</p> <p>39 maximumscore 1</p>	<p>τῷ μὲν κλέος, voor hem is/betekent dat (weliswaar) roem / voor hem is er roem / hij heeft roem</p> <p>κλέος elke andere betekenis dan 'roem' of een synoniem daarvan</p>	<p>0</p>
<p>Kolon 40</p> <p>40 maximumscore 1</p>	<p>ἄμμι δὲ πένθος.” (maar) voor ons leed / wij (hebben) leed</p>	
<p>Kolon 41</p> <p>41 maximumscore 1</p>	<p>Ἦς ἔφατ’, Zo sprak hij</p> <p>Niet fout rekenen: Dat zei hij</p>	
<p>Kolon 42</p> <p>42 maximumscore 2</p>	<p>οὐδ’ ἄρα οἱ κήρυξ ἀπίθησεν ἀκούσας, (en) de heraut was niet ongehoorzaam aan/voor hem toen hij dat hoorde / nadat hij dat gehoord had</p> <p>Niet fout rekenen: zijn heraut was niet ongehoorzaam toen hij dat hoorde</p>	<p>0</p>
<p>ἀπίθησεν niet vertaald als vorm van ἀπιθέω</p> <p>ἀκούσας niet vertaald als vorm van ἀκούω</p>		<p>0</p>
<p>Kolon 43</p> <p>43 maximumscore 1</p>	<p>βῆ δ’ ἰέναι κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν χαλκοχιτῶνων (maar/en) hij begaf zich onder het (krijgs)volk van (de) Grieken met bronzen chiton / van (de) geharnaste Grieken</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
<p>Kolon 44 44 maximumscore 1 παπταίνων ἦρωα Μαχάονα. rondkijkend naar de held/halfgod Machaon</p> <p>Niet fout rekenen: παπταίνων kijkend naar</p>		
<p>Kolon 45 45 maximumscore 2 Τὸν δὲ νόησεν ἑσταότ’· (En) hij zag hem staan / terwijl hij stond</p> <p>ἑσταότ’ dat hij ging staan</p>		1
<p>Kolon 46 46 maximumscore 2 ἀμφὶ δέ μιν κρατερὰ στίχες ἀσπιστῶν λαῶν, (en) om hem heen waren (de) krachtige/sterke rijen/gelederen van schilddragende manschappen / schilddragend (krijgs)volk</p> <p>ἀμφὶ elke andere betekenis dan ‘om ... heen’ of een synoniem daarvan</p>		0
<p>Kolon 47 47 maximumscore 2 οἳ οἱ ἔποντο Τρίκης ἐξ ἵπποβότριοι. die hem volgden / waren gevolgd uit het paardenvoedende Trike</p> <p>Niet fout rekenen: zij waren hem gevolgd uit het paardenvoedende Trike οἳ niet vertaald als verwijzend naar στίχες of λαῶν ἔπομαι elke andere betekenis dan ‘volgen’ of een synoniem daarvan</p>		0 0
<p>Kolon 48 48 maximumscore 1 Ἄγχοῦ δ’ ἰστάμενος (En) terwijl hij dichtbij (hem) kwam/ging staan</p> <p>Niet fout rekenen: ἰστάμενος staande / nadat hij was gaan staan</p>		
<p>Kolon 49 49 maximumscore 1 ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· sprak hij de gevleugelde woorden (tot hem)</p>		

Vraag	Antwoord	Scores
Kolon 50		
50	maximumscore 1 “ Ὄρσ’, Ἀσκληπιάδη, Komaan / Kom in beweging, zoon van Asclepius	
	Ὄρσ’ Sta op	0
Kolon 51		
51	maximumscore 1 καλέει κρείων Ἀγαμέμνων, (de) heerser Agamemnon roept je	
Kolon 52		
52	maximumscore 2 ὄφρα ἴδης Μενέλαον ἀρήϊον ἀρχὸν Ἀχαιῶν.” opdat je kijkt naar Menelaus / Menelaus ziet, de dappere leider van de Grieken	
	Niet fout rekenen: ἀρήϊον verbonden met Μενέλαον ὄφρα totdat	1
	Wanneer ook in kolon 36 hier niet meer aanrekenen. ὄφρα terwijl / zolang als	0
	Wanneer ook in kolon 36 hier niet meer aanrekenen. ἴδης niet vertaald als vorm van ὄράω	0
	Wanneer ook in kolon 36 ἴδη niet is vertaald als vorm van ὄράω	1
	ἴδης niet vertaald als 2e persoon enkelvoud	0

Bronvermeldingen

tekst 1	Homerus, Ilias 16.816-857
tekst 2	Homerus, Ilias 24.181-227; vertaling regel 181-187 H.J. de Roy van Zuydewijn (ed. 1980)
tekst 3	eerste strofe van ‘No second Troy’ van J.P. Rawie
tekst 4	Homerus, Ilias 4.188-205